

Research Institute of
Regional Opera Legacy of
Heze Municipal, Shandong

15-16.7.2016
香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

山東
荷澤市
地方
戲曲
傳承
研究院



山東荷澤市地方戲曲傳承研究院

Research Institute of Regional Opera Legacy of Heze Municipal, Shandong

原山東荷澤市地方戲曲院，成立於2001年，2012年易名為山東荷澤市地方戲曲傳承研究院，負責山東梆子、棗榔、大弦子戲等山東地方劇種的研究、保護、傳承和展演工作。研究院此次組織來港單位包括：荷澤市大弦子戲傳承保護中心、荷澤市棗榔傳承保護中心、荷澤市山東梆子傳承保護中心、荷澤市牡丹區大平調傳承保護中心、荷澤市定陶縣兩夾弦傳承保護中心等專業院團。研究院作為當地實力最強的傳承展演單位，積極組織推動戲曲創作和培養地方戲曲人才，興辦文化產業，開辦文化藝術發展中心和劇場，發展藝術演出、書畫展覽、音像製作等業務。

The original Regional Opera Theatre of Heze Municipal, Shandong was established in 2001. Its name was changed to Research Institute of Regional Opera Legacy of Heze Municipal, Shandong in 2012. The Theatre is responsible for researching, protecting, the inheritance and showcasing of such regional genres of Shandong, including Shandong Bangzi Opera, Zaobang Opera, Daxianzi Opera, etc. The units coming to Hong Kong assembled by the Research Institute include such professional centres and bodies as Heze Municipal Daxianzi Opera Inheritance and Protection Centre, Heze Municipal Zaobang Opera Inheritance and Protection Centre, Heze Municipal Shandong Bangzi Opera Inheritance and Protection Centre, Heze Municipal Peony District Dapingdiao Opera Inheritance and Protection Centre, Heze Municipal Dingtao County Liangjiaxian Opera Inheritance and Protection Centre. Being the most capable inheriting and performing unit in Heze, the Research Institute also sets up cultural industry, launches cultural and arts development centres and theatres, to proactively organise and promote the creation of opera and to nurture talents for regional opera, develop art performances, calligraphy and painting exhibitions, audio and visual production businesses, etc.



15.7.2016 (星期五 Fri) 7:30pm

大弦子戲《兩架山》 Daxianzi Opera Mount Liangjia

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

近年搶救復排的大弦子戲代表性經典劇目，作品曾於1956年獲山東省第二屆戲曲觀摩演出大會劇本一等獎及演員獎。劇中角色行當齊全，人物個性鮮明，音樂曲牌豐富，運用了【海裡花】、【鎖南枝】、【玉嬌枝】等細膩典雅的「細」曲牌及【大青羊】、【高抱妝台】等粗獷豪放的「粗」曲牌，並以四大扇、尖子號等特色樂器烘托。

Mount Liangjia is a classic title of Daxianzi Opera, which has been restaged to revive the art in recent years. This piece of work gained the Class One Script Award and Performer Award in 1956 at the 2nd Opera Festival in Shandong Province. The roles in the opera are fully geared with outstanding personalities, and the musical set tunes are abundant. The elegant “refined” style uses such set tunes as *Flower in the Sea*, *Suo Nan Zhi*, *Yu Jiao Zhi*, while the wild and uninhibited “crude” style uses such set tunes as *Da Qing Yang*, *Gao Bao Zhuang Tai*. The piece is embellished with characteristic musical instruments as the four big hand fans and the *jianzi* trombone etc.

第一場 截山

兵部侍郎鄭奉被奸臣劉瑾陷害，貶為福州知府。鄭奉攜家眷赴任途中遭劉瑾義子陳昌截殺，被其推下山澗，隨後夫人羅氏被脅迫隨陳昌冒名赴任。

第二場 質疑

福州糧餉同知賈屠亮等迎接前來赴任的「鄭奉」，酒席宴上陳昌破綻百出，賈屠亮疑雲叢生。

第三場 探兄

鄭奉之弟鄭甸奉母命福州探見，陳昌怕事情敗露命人將其押至獄中，並欲殺之滅口。

第四場 探監

鄭甸向獄卒哭訴其遭遇，獄卒為救鄭甸求助於賈屠亮，賈屠亮深夜探監，得到重要線索。

- 中場休息十五分鐘 -

第五場 廟院

羅氏廟院進香，賈屠亮為探虛實安排鄭甸和其相見，得知羅氏確為鄭甸長嫂。現任府太爺的身份愈發撲朔迷離。

第六場 釋疑

廟院歸來，賈屠亮一頭霧水。被樵夫搭救的鄭奉現身於賈府，和鄭甸兄弟相認，解開謎團。

第七場 除奸

賈屠亮不畏權勢，智擒陳昌。

劇本整理：張永標

導演：周波、宋惠玲

音樂整理：李學珍、高原、陳玉平

舞美設計：張寧

燈光設計：張彤

主演

賈屠亮：翟玉省

鄭奉：孟凡金

羅氏：宋秀紅

鄭甸：張冬蘭

單福：馬家國

陳昌：李玉偉

司鼓：馬獻忠

三弦：付鐵生

錫笛：張燕國

笙：何固欽

Scene One *Caught in the Mountain*

Deputy Minister of Defence Zheng Feng is framed by treacherous court official Liu Jin. He is demoted to act as County Prefect of Fuzhou. Zheng Feng brings his family to Fuzhou to assume office. On his way, he is pushed off the mountain by Chen Chang, the adopted son of Liu Jin. Madam Luo, the wife of Zheng Feng, is coerced to follow Chen Chang, who is now taking Zheng Feng's name and official position.

Scene Two *Suspicion*

Fuzhou regional officials Jia Tuliang and others receive the new prefect “Zheng Feng”. At the welcome banquet, Jia Tuliang notices many flaws in Chen Chang's plot.

Scene Three *Visiting His Brother*

Zheng Xun, the younger brother of Zheng Feng, goes to Fuzhou to visit his brother at the instruction of their mother. Chen Chang is afraid that his impersonation would be found out. He puts Zheng Xun into prison and plans to kill him.

Scene Four *Prison Visit*

Zheng Xun cries and tells his story to the warden. To save Zheng Xun, the warden seeks help from Jia Tuliang. Jia Tuliang visits the prison during midnight and obtains an important clue.

- Intermission of 15 minutes -

Scene Five *The Monastery*

Madam Luo visits a temple. To find out more about the truth, Jia Tuliang arranges Zheng Xun to meet with her. He confirms Madam Luo as the sister-in-law of Zheng Xun. The person who is now serving as County Prefect is getting more and more suspicious.

Scene Six *Mystery Resolved*

Returning from the temple, Jia Tuliang is confused. Zheng Feng is saved by a woodcutter, and he now appears at the House of Jia to reunite with his brother Zheng Xun. The mystery is resolved.

Scene Seven *Eliminating a Treacherous Officer*

Unafraid of power, Jia Tuliang captures Chen Chang with his wisdom.

Script Arrangement: **Zhang Yongbiao**

Director: **Zhou Bo, Song Huiling**

Music Arrangement: **Li Xuezheng, Gao Yuan, Chen Yuping**

Stage Art Designer: **Zhang Ning**

Lighting Designer: **Zhang Tong**

Cast

Jia Tuliang: **Zhai Yusheng**

Zheng Feng: **Meng Fanjin**

Madam Luo: **Song Xiuhong**

Zheng Xun: **Zhang Donglan**

Shan Fu: **Ma Jianguo**

Chen Chang: **Li Yuwei**

Drum: **Ma Xianzhong**

Sanxian: **Fu Tiesheng**

Xidi: **Zhang Yanguo**

Sheng: **He Guqin**

16.7.2016 (星期六 Sat) 2:30pm 折子戲 Excerpts

棗梆《徐龍鋤子》Zaobang Opera Xu Long Executing his Own Son

節目長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

棗梆傳統劇目「老八本」之一，為銅錘、老生、小旦唱做並重戲。徐龍鋤子前的甩袖、抖髯、搓手、頓足，和人物角色當時錯綜複雜的思想情感緊密結合，彰顯劇種特色。

定國公徐龍之子徐萌，江邊遊玩，強搶漁女，將無辜的漁女之父打死。漁女誓死不從，跳江自盡，被赴雲南安民回京覆命的小天朱吉、海瑞救起，問起情由，遂攜漁女漢陽堂呼冤，徐龍剛正不阿，大義滅親，忍痛鋤子。

One of the "Eight Old Scripts" of traditional Zaobang Opera repertoires, in which *tongchui* (painted face, a man of strong, forthright character) roles, *laosheng* (old man) roles and *xiaodan* (young female) roles attach great importance to singing and movement. A series of actions of Xu Long, like waving his sleeves, shaking his beard, rubbing his hands and stamping his feet, before the decapitation of his son, is tightly integrated with the complicated thinking and feelings of the characters at that time, and this exemplifies the characteristics of this operatic genre.

Xu Meng, the son of Ding Guo Gong, Xu Long, is visiting the banks of the river; he takes away a fisherman girl by force and beats her innocent father to death. The fisherman girl will not succumb to him and commits suicide by jumping into the river. She is saved by Zhu Ji and Hai Rui, who are on their return to the capital city to report to the King after having been to Yunnan to pacify the people. They ask the fisherman girl what has happened, and then bring her to the capital city to help her find justice. With a strong sense of righteousness, Xu Long put justice before blood relations, despite the pain he beholds his son.

主演	Cast		
徐龍：劉長安	Xu Long: Liu Chang'an	司鼓：寶戰俊	Drum: Dou Zhanjun
海瑞：盧慶茹	Hai Rui: Lu Qingru	鑼琴：樊兆新	Musical saw: Fan Zhaoxin
徐母：張冬蘭	Mother of Xu Long: Zhang Donglan	二把：張凡波	Erba: Zhang Fanbo

兩夾弦《三拉房》Liangjiaxian Opera San La Fang

生旦唱功戲，音樂唱腔運用了「娃娃」、「北詞」、「砍頭撇」等板式。唱腔歡快流暢，舞台表演質樸，富濃郁生活氣息。

新婚燕爾的小媳婦郭素貞善良溫順，只因為初婚的小女婿張文生要赴京趕考，為此戀戀不捨，放心不下。於是她便邊打點行裝邊囑咐後，旁敲側擊，三送三拉。

Singing skills of *sheng* (male) roles and *dan* (female) roles are the highlight of this piece of work. The musical arias adopted such rhythm as *wawa*, *beici*, *kantoujue*. The arias are joyful and fluent, the performance on stage is simple and unsophisticated, filled with rich flavours of life.

Newly-wed young woman Guo Suzhen is kind and gentle. As her groom Zhang Wensheng has to go to the capital city for the imperial examination, reluctantly she has to let him go and she is worried about him. So when she packs up for him, she keeps giving reminders and implicitly conveys her love. She holds him back several times before she is willing to see him off.

主演	Cast		
郭素貞：劉俊華	Guo Suzhen: Liu Junhua	司鼓：侯彥君	Drum: Hou Yanjun
張文生：孔雪芹	Zhang Wensheng: Kong Xueqin	四弦：劉保麗	Sixian: Liu Baoli

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

大平調《收姜維》Dapingdiao Opera Winning Over Jiang Wei

老生唱功戲，做功輔之。音樂唱腔運用了裁板、慢板、緊二八等板式，演唱聲激音揚，表演剛中帶柔，並運用了「推圈兒」等傳統表演程式。

諸葛亮出師伐魏，派趙雲攻天水關，被姜維擊敗。諸葛亮愛才，欲計收姜維，傳令先攻姜母所在的冀城，誘姜維前往救母。另遣魏延假扮姜維進攻天水。當姜返回時，天水太守馬遵以為姜已反魏，閉門不納。姜維進退無路，諸葛亮再三相勸，終於降蜀。此折演諸葛亮派兵遣將「三傳令」一段。

Singing skills of *laosheng* (old man) role are the highlight of this piece of work. Various stylised movements will also be showcased. The musical arias use such rhythms as *zaiban*, *adagio*, *jinerba*, etc. The performers sing in bright rigorous voice and the acting is rough and heroic with a touch of gentleness, and adopted such traditional performance techniques.

Zhuge Liang goes on an expedition to fight against Wei kingdom and deploys Zhao Yun to attack Tianshui Pass and is defeated by Jiang Wei. Out of his appreciation of talents, Zhuge Liang wishes to recruit Jiang Wei; he orders to first attack Jicheng where Jiang's mother lives so as to lure Jiang Wei to save his mother. Meanwhile, Wei Yan is deployed to impersonate Jiang Wei to attack Tianshui. When Jiang Wei returns, Ma Zun, the Governor of Tianshui, thinks that Jiang has already defected against the kingdom of Wei, therefore he refuses to open the city gate for Jiang. When Jiang Wei is stuck and has nowhere to go, Zhuge Liang persuades him once and again. Eventually Jiang Wei defects to the kingdom of Shu. This excerpt is about "the three orders" which Zhuge Liang gives to deploy the army.

主演	Cast		
姜維：何西良	Jiang Wei: He Xiliang	司鼓：任付平	Drum: Ren Fuping
魏延：魏軍建	Wei Yan: Wei Junjian	二弦：賀保華	Erxian: He Baohua
		三弦：付鐵生	Sanxian: Fu Tiesheng

山東梆子《五鳳嶺》 Shandong Bangzi Opera *The Ridge of the Five Phoenixes*

青衣、刀馬旦唱做並重戲。道白語言通俗，唱腔酣暢淋漓，山東梆子傳統音樂特色鮮明。

唐朝大臣吳成功被奸賊所害，其女吳鳳英為報父仇揭竿起義，率兵攻打長安。程咬金奏本讓新科文狀元李懷玉掛印為帥，其妻常秀鸞為先鋒官平反。原來吳鳳英與李懷玉自幼訂親，在李懷玉的勸說下，吳鳳英最終被說服，歸順大唐。此折演吳鳳英與李懷玉、常秀鸞碰面，李懷玉勸說吳鳳英棄暗投明歸順大唐。

An excerpt emphasizes singing and movement of *qingyi* (virtuous female) roles and *daomadan* (female warrior) roles. Common vernacular is used and the arias are sweet and delightful, with a strong and distinct flavour of the traditional musical melodies of *Shandong Bangzi*.

Court official of Tang dynasty, Wu Chenggong, is framed by treacherous people. His daughter, Wu Fengying, starts a revolution and leads the armies to attack Chang'an in order to avenge her father's death. Cheng Yaojin makes a report to the Emperor to nominate the new number one scholar, Li Huaiyu, to act as the army general, his wife Chang Xiuluan to be the pioneer officer. It turns out that Wu Fengying and Li Huaiyu are engaged to be married since they were little. Persuaded by Li Huaiyu, Wu Fengying eventually succumbs to persuasion and deflects to Tang dynasty. This excerpt portrays when Wu Fengying, Li Huaiyu and Chang Xiuluan meet face to face, Li Huaiyu persuades Wu Fengying to deflect to Tang dynasty.

主演	Cast		
吳鳳英：祝鳳臣	Wu Fengying: Zhu Fengchen	司 鼓：馬獻忠	Drum: Ma Xianzhong
李懷玉：宋秀紅	Li Huaiyu: Song Xiuhong	板 胡：韓允國	Banhu: Han Yunguo
常秀鸞：吳婷婷	Chang Xiuluan: Wu Tingting		

16.7.2016 (星期六 Sat) 7:30pm 折子戲 Excerpts 棗梆《珍珠塔》 Zaobang Opera *The Pearl Tower*

節目長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 15 minutes including an intermission of 15 minutes.

又名《方卿羞姑》，小生唱唸做並重戲，音樂唱腔以流水板為主，演唱細膩委婉，韻味濃郁。

書生方卿與表妹青梅竹馬，定下終身。不料方家被奸臣陷害，滿門抄斬，方卿逃出府門，前去陳府投親，姑母嫌貧愛富，欲將女兒另嫁他人。多虧丫鬢牽線，方卿與表妹花園相會，表妹贈寶塔與銀兩，勉勵方卿立志功名。而後，方卿衣錦還鄉，有情人終成眷屬。此折演方卿金榜得中後戲弄姑母一段。

Also known as *Fang Qing Humiliates His Aunt*. The singing, speech and movement of *xiaosheng* (young male) roles are the highlight of this act. The musical aria is mainly *lusuiban* (flowing rhythm) and the singing is delicate and tactful which is full of lingering charm.

Scholar Fang Qing and his cousin have known each other since they were very young, so they are engaged to be married. However, the Fang family is framed by some treacherous court officials and the whole family is sentenced to decapitation. Fang Qing escapes from the family estate and goes to stay with the Chen family. His aunt despises him for being poor and prefers the wealthy people. She intends to marry off her daughter to other people. Fortunately the maid makes the connection for Fang Qing to meet his cousin in the garden. The cousin sends Fang Qing a precious pagoda and money, and encourages him to seek scholarly honour. Subsequently, Fang Qing is successful and returns to his hometown. The lovers are reunited. This excerpt tells how Fang Qin plays jokes on his aunt after he has returned.

主演	Cast		
方 卿：李秀蓮	Fang Qing: Li Xiulian	司 鼓：寶戰俊	Drum: Dou Zhanjun
黃 氏：王福芝	Madam Wang: Wang Fuzhi	鋸 琴：樊兆新	Musical saw: Fan Zhaoxin
陳 廉：盧慶茹	Chen Lian: Lu Qingru	二 把：張凡波	Erba: Zhang Fanbo

兩夾弦《愣姐讓房》 Liangjiaxian Opera *Dull Sister Giving up Her Room*

曾獲菏澤市第二屆戲曲節劇碼一等獎，生旦唱做並重戲。劇中有大量的方言俚語，音樂唱腔運用了「大板」、「二板」、「北詞」等板式，曲調明朗歡快。

新婚入洞房的愣姐，欣喜若狂，卻看到愁眉苦臉、心事重重的新郎。愣姐想方設法探得實情，方知新郎早已有了心上人。結果，心地善良的愣姐深明大義，成人之美，讓出了自己的洞房。

Winner of the Class One Award for Show in the 2nd Heze Municipal Opera Festival, an excerpt emphasizes singing and movement of *sheng* (male) roles and the *dan* (female) roles. The lines are easy to understand with a lot of dialect and slangs. Rhythms such as *daban*, *erban*, *beici* are used in the musical arias, the melody is bright and joyful.

Newly-wed Lengjie is in ecstasy in her wedding room, but she sees the sad and worried face of her groom. Lengjie tries her best to probe for the truth, and comes to know that her groom already has a lover in mind. In the end, the good-natured Lengjie makes a righteous choice to bring romance to the others, and leaves her wedding room to another woman.

主演	Cast		
愣 姐：侯彥麗	Lengjie: Hou Yanli	司 鼓：侯彥君	Drum: Hou Yanjun
玉 龍：孔雪芹	Yu Long: Kong Xueqin	四 弦：劉保麗	Sixian: Liu Baoli
縣 官：周長遷	County Magistrate: Zhou Changqian		
金 鳳：劉俊華	Jin Feng: Liu Junhua		

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

大平調《下河東》 Dapingdiao Opera Down the East of the River

老生、武淨唱做舞打並重戲。表演粗獷潑辣，動作幅度大且誇張，粗中有細，細中有粗，甩鞭、大開門、爬虎、絞腿等傳統表演程式的運用，更加彰顯大平調表演獨特之處。

趙匡胤稱帝後征討北漢，大臣歐陽芳掛帥，呼延壽廷為先鋒。將帥原有宿怨，歐陽芳又私通北漢，暗約敵軍共劫宋營，趙匡胤幾乎被俘，幸呼延壽廷兄妹出馬，打敗敵軍，轉敗為勝。歐陽芳奸謀未逞，反誣呼延叛亂，當著趙匡胤以元帥身份斬了呼延壽廷，趙匡胤無可奈何，被困河東。後呼延壽廷的夫人及兒子前來找趙匡胤討要說法，趙使盡種種辦法才說服他們不計私怨，後呼延壽廷妻子康氏和兒子呼延贊、女兒呼延蘭玉掛帥出征，啞兒呼延贊在路上恢復了說話能力，最終打敗亂軍活擒歐陽芳，救下趙匡胤。此折演呼延贊斥責趙匡胤聽信讒言、誤殺忠良一段。

An excerpt emphasizes singing, movement, dancing and fighting of *laosheng* (old man) roles and *wujing* (military painted face) roles. The performance is bold and vigorous, with exaggerated actions; there is delicateness in crudeness, and crudeness in delicateness. The use of traditional performance techniques demonstrates to the full characteristics of Dapingdiao Opera.

Having ascended to the throne, Zhao Kuangyin makes an expedition to fight Northern Han. Court official Ouyang Fang takes the lead and Huyan Shouting takes up the role of pioneer team leader. The general and the commander originally bear grudges against each other. Ouyang Fang has secret ties with Northern Han, and secretly cooperates with the enemy's army to attack the Song camps. Zhao Kuangyin almost gets captured; fortunately, Huyan Shouting and his younger sister confront and beat the enemies to gain victory. Though Ouyang Fang's plot is unsuccessful, he frames Huyan for being a traitor; in his capacity as field marshal, he decapitates Huyan Shouting in front of Zhao Kuangyin. Zhao has no choice and gets trapped in Hedong. Subsequently when Huyan Shouting's wife and son come to see Zhao Kuangyin to seek a reason, Zhao exhausts every method before being able to convince them to put aside personal grudges. Subsequently, Huyan Shouting's wife, surnamed Kang, together with her son, Huyan Zan, and her daughter, Huyan Lanyu, lead the expedition. Mute Huyan Zan resumes his ability to talk on his way, eventually defeats the enemy to save Zhao Kuangyin. In this excerpt, Huyan Zan scolds Zhao Kuangyin for listening to calumny and kills righteous people by mistake.

主演	Cast	司 鼓：任付平	Drum: Ren Fuping
趙匡胤：何西良	Zhao Kuangyin: He Xiliang	二 弦：賀保華	Erxian: He Baohua
呼延贊：魏軍建	Huyan Zan: Wei Junjian	三 弦：付鐵生	Sanxian: Fu Tiesheng

山東梆子《反西唐》 Shandong Bangzi Opera Opposition at Xitang

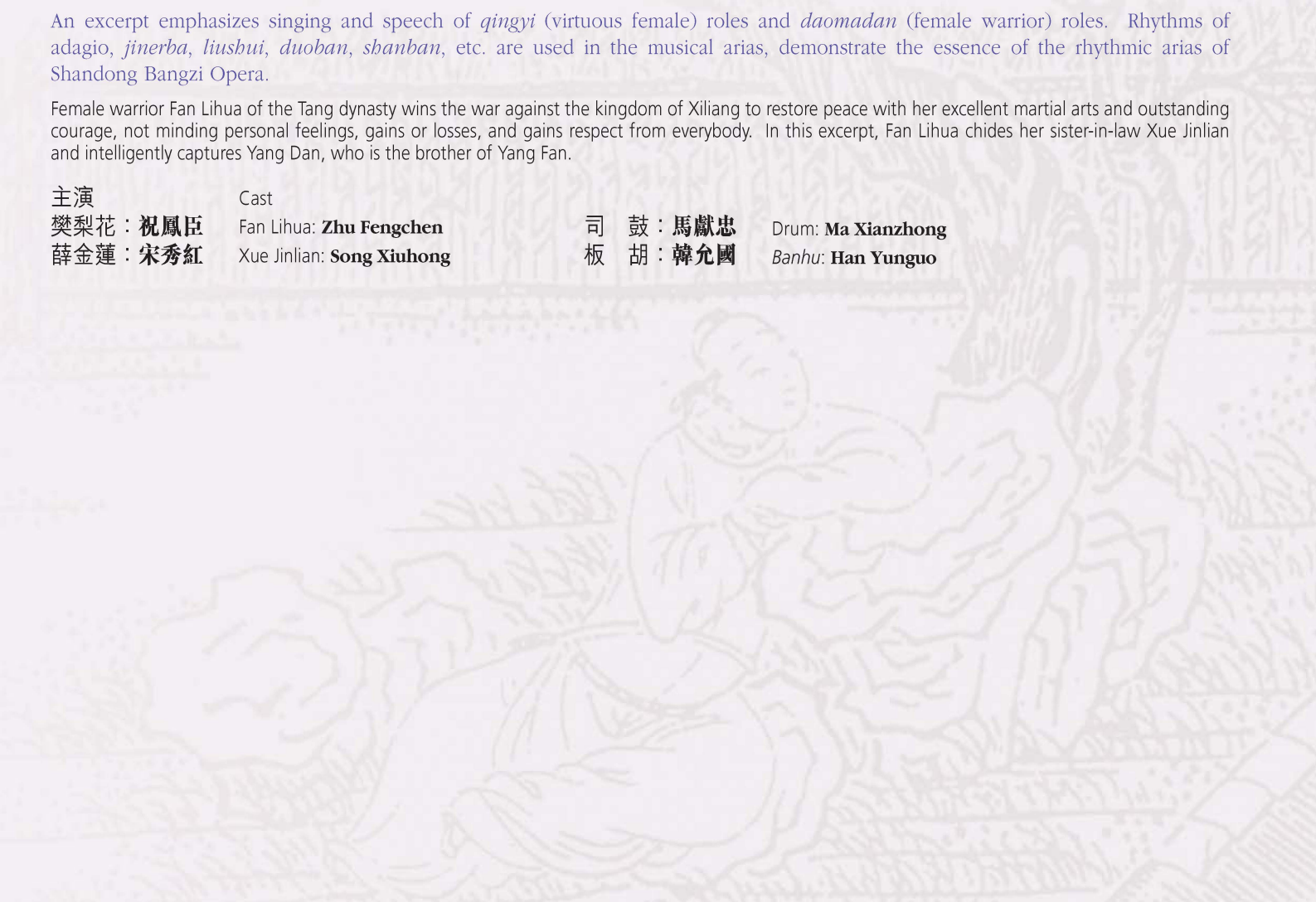
青衣、刀馬旦唱唸並重戲，音樂唱腔運用了慢板、緊二八、流水、垛板、閃板等，體現山東梆子板式唱腔精華。

唐朝女將樊梨花，在平息西涼國的戰亂中，以高超的武藝和過人膽識，不計個人恩怨得失，得勝還朝，世人敬仰。此折演樊梨花訓斥小姑薛金蓮。

An excerpt emphasizes singing and speech of *qingyi* (virtuous female) roles and *daomadan* (female warrior) roles. Rhythms of *adagio*, *jinerba*, *liushui*, *duoban*, *shanban*, etc. are used in the musical arias, demonstrate the essence of the rhythmic arias of Shandong Bangzi Opera.

Female warrior Fan Lihua of the Tang dynasty wins the war against the kingdom of Xiliang to restore peace with her excellent martial arts and outstanding courage, not minding personal feelings, gains or losses, and gains respect from everybody. In this excerpt, Fan Lihua chides her sister-in-law Xue Jinlian and intelligently captures Yang Dan, who is the brother of Yang Fan.

主演	Cast	司 鼓：馬獻忠	Drum: Ma Xianzhong
樊梨花：祝鳳臣	Fan Lihua: Zhu Fengchen	板 胡：韓允國	Banhu: Han Yunguo
薛金蓮：宋秀紅	Xue Jinlian: Song Xiuhong		



大弦子戲 Daxianzi Opera

又名「大弦戲」，流傳於魯西南地區的古老劇種，因唱曲起板時以三弦起頭，故名。發展自元明俗曲小令，唱腔曲牌繁多，唱曲分為粗、細兩種，粗曲字多調急、情緒激昂，細曲字少調緩、行雲流水。演唱風格粗獷潑辣，但三弦、錫笛、大笛等伴奏音樂風格卻細膩典雅。身段動作則扎實誇張，整體表演游走於誇張和含蓄兩個極端。

Alternatively known as *Daxianxi*, which is an ancient operatic genre popular in southwestern region of Shandong. The name reflects that the singing in *Daxianxi* starts with *saxian*. Developed from the popular tunes and vernacular songs of the Yuan and Ming dynasties, there is a variety of arias and set tunes. The tune singing comes with the rustic and refined styles. The rustic style features many words and a hurried tune which depicts a galvanized mood; the refined style features fewer words and the tune is played with a slow tempo that sounds like the floating clouds and running water. The style of singing is bold and vigorous, but the accompanying music of the *saxian*, *xidi* and *dadi* is refined and elegant. The stylised movements are strong and exaggerated, and the overall performance is played between two extremes: exaggerating and subtle.



翟玉省 Zhai Yusheng

菏澤市大弦子戲傳承保護中心主要演員。畢業於菏澤地區藝術學校戲曲表演專業，主工武生、文丑。曾獲首屆國花杯全國中青年戲曲演員大賽金獎、菏澤市第四屆戲曲節優秀表演一等獎等。

Zhai Yusheng is a main performer of Heze Municipal Daxianzi Opera Inheritance and Protection Centre. He is graduated from opera performance specialism of the Heze Local Academy of Arts, specialised in *wusheng* (military male) roles and *wenchou* (civil comic) roles. He won numerous awards including the Gold Award in the 1st National Flower Cup for Young to Middle-aged Chinese Opera Performers and the Class One Excellent Performance Award in the 4th Heze Municipal Opera Festival.



孟凡金 Meng Fanjin

菏澤市大弦子戲傳承保護中心國家二級演員，主工鬚生。曾獲第七屆山東文化藝術節表演獎、第九屆山東文化藝術節表演一等獎等。

Meng Fanjin is a National Class Two Performer of Heze Municipal Daxianzi Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *xusheng* (bearded male) roles. He won numerous awards including the Performance Award in the 7th Shandong Cultural and Arts Festival and the Class One Performance Award in the 9th Shandong Cultural and Arts Festival.



宋秀紅 Song Xiuhong

菏澤市大弦子戲傳承保護中心主要演員，主工青衣、刀馬旦。曾獲山東省地方戲中青年演員大賽表演三等獎、菏澤市第三屆戲曲節表演二等獎、菏澤市第四屆戲曲節表演一等獎等。

Song Xiuhong is a main performer of Heze Municipal Daxianzi Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *qingyi* (virtuous female) and *daomadan* (female warrior) roles. She won numerous awards including the Class Three Performance Award in the Shandong Regional Opera Contest for Young to Middle-aged Performers, the Class Two Performance Award in the 3rd Heze Municipal Opera Festival and the Class One Performance Award in the 4th Heze Municipal Opera Festival.

兩夾弦 Liangjiaxian Opera

又名「二夾弦」，亦稱「大五音」，又因其唱腔清新流暢而被稱為「半碗蜜」。乾隆中期流行於魯西南一帶，從民間演唱「花鼓丁香」的基礎上發展演變而成。劇目多為「三小」(小生、小旦、小丑)為主角的生活小戲。

Alternatively known as *Erjiaxian*, also called *Dawuyin*. The refreshing and smooth aria won it the name of "half a bowl of honey". It was popular in the southwestern part of Shandong during the mid-Qianlong period. It was transformed from "flower-drum operas" sung among the people. The plays are often about daily lives of "three *xiao*" main roles, *xiaosheng* (young male), *xiaodan* (young female) and *xiaochou* (young clown) roles.



劉俊華 Liu Junhua

菏澤市定陶縣兩夾弦傳承保護中心國家二級演員，曾獲第二屆中國戲曲紅梅大賽表演獎。

Liu Junhua is a National Class Two Performer of Heze Municipal Dingtao County Liangjiaxian Opera Inheritance and Protection Centre. She won the Performance Award in the 2nd National Opera Red Plum Competition.



孔雪芹 Kong Xueqin

菏澤市定陶縣兩夾弦傳承保護中心國家二級演員，曾獲第七屆山東國際大眾藝術節山東省第五屆紅梅大賽表演獎。

Kong Xueqin is a National Class Two Performer of Heze Municipal Dingtao County Liangjiaxian Opera Inheritance and Protection Centre. She won the Performance Award in the 5th Shandong Red Plum Competition of the 7th Shandong International Public Arts Festival.



侯彥麗 Hou Yanli

菏澤市定陶縣兩夾弦非遺保護傳承中心主任、國家二級演員。主工青衣、花旦。曾獲全國國花杯戲曲演員大賽金獎、中國戲曲紅梅大賽表演一等獎等。

Hou Yanli is the director and a National Class Two Performer of Heze Municipal Dingtao County Liangjiaxian Opera Intangible Cultural Heritage Protection and Inheritance Centre, specialised in *qingyi* (virtuous female) and *huadan* (female lead) roles. She won the Gold Award in the National Flower Cup Opera Performers Competition, the Class One Performance Award in the National Opera Red Plum Competition, etc.

大平調 Dapingdiao Opera

本名「平調」，因其唱腔音樂比山東梆子、河北梆子音調低，故名；又因其擊節用的梆子特大(長約二尺)，被稱為「大油梆」或「大梆戲」，現通稱「大平調」。約五百多年前流行於曹州(今荷澤市)和河南濮陽、滑縣一帶，跨越冀、魯、豫、蘇、皖五省邊緣地帶，西到鄭州、陳州；南到徐州、亳州；北到大名、磁州；東到濟寧、兗州等地，號稱流行於「五省八州」。腳色以生、淨為主，表演動作粗獷有力，真聲吐字，假聲行腔。武場樂器包括大鑊大鈸各一對，俗稱「四大扇」，配以尖子號，氣勢磅礴。

Originally named *Pingdiao*, it won the name as its music is of a lower pitch than the Shandong Bangzi Opera and Hebei Bangzi Opera. As it uses especially large *bangzi* (about 2 feet long) in the percussion, it was also called *Dayoubang* or *Dabangxi*; now it is commonly known as *Dapingdiao*. It was popular about 500 years ago in the region of Caozhou (now Heze Municipal) and Puyang and Hua County of Henan, across the border region of five provinces as Hebei, Shandong, Henan, Jiangsu and Anhui; with Zhengzhou and Chenzhou to the west, Xuzhou and Bozhou to the south, Daming and Cizhou to the north, and Jining and Yanzhou to the east; thus it boasted to be popular in "Five Provinces and Eight States". The roles are mainly *sheng* (male) and *jing* (painted face), the acting is crude and forceful, speaking up in natural voice and arias in falsetto. The instruments played in a martial scene consist of a pair each of large cymbals *nao* and *bo*, which are commonly called "the four big hand fans". These are accompanied by the *jianzi* trombone to convey a majestic mood.



何西良 He Xiliang

荷澤市牡丹區大平調傳承保護中心國家一級演員、國家非物質文化遺產大平調代表性傳承人。拜有「平調王」之稱的郭盛高為師，為其第一位入室弟子。曾獲山東省中青年演員比賽表演一等獎、中國第二屆戲曲演唱紅梅大賽金獎。

He Xiliang is a National Class One Performer of Heze Municipal Peony District Dapingdiao Opera Inheritance and Protection Centre and National Class Intangible Cultural Heritage – Dapingdiao Opera's Representative Bearer. He is the first disciple of Guo Shenggao who is known as "The King of *Pingdiao*". He won the Class One Performance Award in the Shandong Opera Contest for Young to Middle-aged Performers, the Gold Award in the 2nd National Opera Singing Red Plum Competition.

棗梆 Zaobang Opera

清光緒年間山西上黨梆子傳入山東荷澤後，受本地語言影響演變而成，因演唱用棗木梆子擊節，故名「棗梆」。唱腔頗具特點，紅臉、黑臉行當尾音用假聲翻高八度發「啊歐」音，小生、小旦發「啞呀」音。主要伴奏樂器為鋸琴。有豐富的板式和曲牌，表演粗獷、唱腔激昂。

During the years of Guangxu reign of the Qing dynasty, Shanxi *Shangdang Bangzi* was introduced into Heze Municipal, Shandong. Under the influence of the local dialect, a new regional genre is thus established. As the singing and acting uses the percussion of *banzi* made of jujube wood, thus the name *Zaobang*. The aria is special, the *honglian* (red face) and *heilian* (black face) sing the rhyme "oh ah" in one higher octave in falsetto, while the *xiaosheng* (young male) and *xiaodan* (young female) give out the sounds of "yi ah". The accompanying musical instrument is mainly a musical saw. With enriched rhythm and set tunes, the performance is exaggerated and the arias are excited.



劉長安 Liu Chang'an

荷澤市棗梆傳承保護中心國家一級演員，主工大淨。曾獲第七屆山東文化藝術節表演二等獎、全國國花杯戲曲演員大賽金獎等。

Liu Chang'an is a National Class One Performer of Heze Municipal Zaobang Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *dajing* (painted face) roles. He won numerous awards including the Class Two Performance Award in the 7th Shandong Cultural and Arts Festival and the Gold Award in the National Flower Cup Opera Performers Competition.



盧慶茹 Lu Qingru

荷澤市棗梆傳承保護中心國家一級演員，主工鬚生。曾獲第六屆、第七屆山東文化藝術節表演一等獎；第五屆山東省戲曲紅梅大賽表演一等獎等。

Lu Qingru is a National Class One Performer of Heze Municipal Zaobang Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *xusheng* (bearded male) roles. He won numerous awards including the Class One Performance Award in both the 6th & 7th Shandong Cultural and Arts Festival and the Class One Performance Award in the 5th Shandong Opera Red Plum Competition.



李秀蓮 Li Xiulian

荷澤市棗梆傳承保護中心國家二級演員，主工小生，兼工老旦。曾獲山東省地方戲曲演員大賽表演一等獎、山東省戲曲紅梅大賽表演二等獎等。

Li Xiulian is a National Class Two Performer of Heze Municipal Zaobang Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *xiaosheng* (young male) roles and *laodan* (old woman) roles. She won the Class One Performance Award in the Shandong Regional Opera Performers Competition and the Class Two Performance Award in the Shandong Opera Red Plum Competition, etc.



王福芝 Wang Fuzhi

荷澤市棗梆傳承保護中心國家二級演員。主工青衣，兼工彩旦。曾獲全國國花杯戲曲演員大賽金獎、山東省戲曲匯演表演二等獎等。

Wang Fuzhi is a National Class Two Performer of Heze Municipal Zaobang Opera Inheritance and Protection Centre, specialised in *qingyi* (virtuous female) roles and *caidan* (comic female) roles. She won the Gold Award in the National Flower Cup Opera Performers Competition and the Class Two Performance Award in the Shandong Opera Extravaganza, etc.

山東梆子 Shandong Bangzi Opera

流行於魯西南及魯中地區，又名「高調」、「曹州梆子」，是山陝梆子傳入山東後形成的地方劇種，與河南梆子同支異流，約有四百多年歷史，因其激越特點，被稱為「捨命梆子腔」。其表演架式誇張，唱腔激越高亢，演唱時男、女腔以「二本嗓」為主，生行發音纖細，淨行發音略帶「沙音」和「炸音」。

Popular in the southwestern and middle regions of Shandong, also known as *Gaodiao*, *Caozhou Bangzi*, Shandong Bangzi Opera is a regional opera genre developed from Shanshan Bangzi Opera. It is of the same roots but a different branch of Henan Bangzi Opera. It has about a history of 400 years, due to its intensity, it is also known as "life-risking *bangzi* aria". The style of performance is exaggerated, with loud and high-pitched arias and the male and female roles mainly sing in "*erbenqiang*" with refined pronunciation. The *sheng* (male) roles use fine pronunciation, while the *jing* (painted face) roles pronounce in slightly explosive and less clear voices.



祝鳳臣 Zhu Fengchen

菏澤市山東梆子傳承保護中心國家一級演員，山東梆子省級代表性傳承人，主工青衣、花旦。曾獲第十屆中國藝術節優秀表演獎、第七屆山東文化藝術節表演一等獎等。

Zhu Fengchen is a National Class One Performer of Heze Municipal Shandong Bangzi Opera Inheritance and Protection Centre and Provincial Level Representative Bearer of Shandong Bangzi Opera, specialised in *qingyi* (virtuous female) and *huadan* (young female) roles. She won numerous awards including the Outstanding Performance Award in the 10th Chinese Arts Festival and the Class One Performance Award in the 7th Shandong Cultural and Arts Festival.

山東菏澤市地方戲曲傳承研究院赴港演出人員

Research Institute of Regional Opera Legacy of Heze Municipal, Shandong - Production Team

領 隊：陳慶勇

院長、藝術總監：徐向東

副院長、舞台監督：張夢龍

舞台監督：洪繼勳、杜玉章、汪雁征

導 演：周 波

副導演：張永標

舞美設計：張 寧

燈光設計：張 彤、張道平

音響技師：侯仰仲、梁海龍

道具師：屈懷雷

服裝師：楊翠娟、李新紅

字幕員：張鵬宇

劇 務：李廣見

Team Leader: Chen Qingyong

Troupe Director, Artistic Director: Xu Xiangdong

Vice Troupe Director, Stage Manager: Zhang Menglong

Stage Manager: Ji Xun, Du Yuzhang, Wang Yanzheng

Director: Zhou Bo

Vice Director: Zhang Yongbiao

Stage Art Designer: Zhang Ning

Lighting Designer: Zhang Tong, Zhang Daoping

Sound Technician: Hou Yangzhong, Liang Hailong

Props: Qu Huailei

Costume: Yang Cuijuan, Li Xinhong

Surtitles: Zhang Pengyu

Production Management: Li Guangjian

演 員：

翟玉省、宋秀紅、孟凡金、張冬蘭、李玉偉、馬家國、劉永樂、

馬傳喜、魏麗娜、呂紅燕、安永建、吳婷婷、劉 普、楊玉磊、

黃雷振、黃海波、魏秀田、黃翠芝、祝鳳臣、劉長安、盧慶如、

李秀蓮、王福芝、李 健、侯彥麗、周長遷、劉俊華、孔雪芹、

何西良、魏軍建

樂 師：

陳玉平、馬獻忠、竇戰俊、任付平、侯彥君、張玉勇、韓允國、

李景嬌、郭晉霞、李德臣、付鐵生、劉保麗、樊兆新、張凡波、

何固欽、梁愛琴、呂洪雷、張燕國、費紅光、范 斌、賀保華、

黃振永

統籌策劃：中華文化城有限公司

場刊資料及字幕翻譯：

黃紫藍、冼麗芳、語文翻譯服務

Cast:

Zhai Yusheng, Song Xiuhong, Meng Fanjin, Zhang Donglan, Li Yuwei, Ma Jiaguo,

Liu Yongle, Ma Chuanxi, Wei Lina, Lu Hongyan, An Yongjian, Wu Tingting, Liu Pu,

Yang Yulei, Huang Leizhen, Huang Haibo, Wei Xiutian, Huang Cuizhi, Zhu Fengchen,

Liu Changan, Lu Qingru, Li Xiulian, Wang Fuzhi, Li Jian, Hou Yanli, Zhou Chanqian,

Liu Junhua, Kong Xueqin, He Xiliang, Wei Junjian

Musicians:

Chen Yuping, Ma Xianzhong, Dou Zhanjun, Ren Fuping, Hou Yanjun, Zhang Yuyong,

Han Yunguo, Li Jingjiao, Guo Jinxia, Li Dechen, Fu Tiesheng, Liu Baoli, Fan Zhaoxin,

Zhang Fanbo, He Guqin, Liang Aiqin, Lu Honglei, Zhang Yanguo, Fei Hongguang,

Fan Bin, He Baohua, Huang Zhenyong

Co-ordinator & Planning: China Cultural City Limited

House Programme Information and Surtitles Translation:

Jeanie Wong, Jacqueline Sin, Multilingual Translation Services



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環之用。多謝合作。
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk或傳真至2741 2658。
Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。Information provided by the arts group.